



St Anywhere Hospital
1234 Main Street
Anywhere, IL 55555
555-555-5555

Bệnh nhân/Patient: Kelly Smith
Bác sĩ/Physician: Colin Kaide, MD
Số hồ sơ y khoa/MR #: 8765432
Số trương mục/Account #: 123456789
Ngày tháng của hôm nay/Today's Date: 5/9/2013

Hướng dẫn tổng quát khi xuất viện từ Phòng cấp cứu General Emergency Department Discharge Instructions

Việc khám bệnh và chữa trị cho quý vị được cung cấp tại Phòng Cấp cứu chỉ để chữa trị cho một tình trạng khẩn cấp và không phải là một cuộc chăm sóc y tế toàn diện. Việc quan trọng quý vị cần làm là đi khám theo dõi với bác sĩ, y tá điều dưỡng hoặc phụ tá bác sĩ để được tiếp tục chăm sóc. Nếu triệu chứng bệnh của quý vị trở nặng, hoặc tình trạng của quý vị không thuyên giảm như mong muốn và quý vị không thể nào gặp được bác sĩ thường xuyên chăm sóc cho quý vị, quý vị nên trở lại Phòng Cấp cứu. Chúng tôi làm việc 24/24.

The exam and treatment you received in the Emergency Department were for an urgent problem and are not intended as complete care. It is important that you follow up with a doctor, nurse practitioner, or physician's assistant for ongoing care. If your symptoms become worse or you do not improve as expected and you are unable to reach your usual health care provider, you should return to the Emergency Department. We are available 24 hours a day.

Quý vị được điều trị tại Phòng Cấp cứu bởi:

You were treated in the Emergency Department by:

Nhà chăm sóc sức khỏe chính:

Primary Provider:

Colin Kaide, MD

Nhà chăm sóc sức khỏe thứ nhì:

Secondary Provider:

George Bailey, MD

Chẩn đoán của quý vị:

Your Diagnosis:

Chest Pain of Unclear Etiology

Sau đây là những hướng dẫn được chọn cho quý vị hôm nay:

The Following Instructions Were Selected for You Today:

Đau ngực không rõ nguyên nhân

(Chest Pain of Unclear Etiology)

Đau ngực không rõ nguyên nhân

1. Quý vị được khám vì bị đau ngực. Nguyên nhân quý vị bị đau hiện chưa được biết.
2. Bác sĩ của quý vị đã đọc bệnh sử của quý vị, khám cho quý vị và đang kiểm xem có xét nghiệm nào đã được thực hiện hay không. Tuy thế, hiện nay vẫn chưa biết vì sao quý vị bị đau. Bác sĩ nghĩ rằng chỉ có một xác suất rất nhỏ là cơn đau của quý vị do một tình trạng nghiêm trọng liên quan đến tính mạng gây ra. Sau này, bác sĩ gia đình của quý vị có thể sẽ làm thêm một số xét nghiệm hoặc khám quý vị trở lại.

Chest Pain of Unclear Etiology

1. You have been seen for chest pain. The cause of your pain is not yet known.
2. Your doctor has learned about your medical history, examined you, and checked any tests that were done. Still, it is unclear why you are having pain. The doctor thinks there is only a very small chance that your pain is caused by a life-threatening condition. Later, your primary care doctor might do more tests or check you again.

- | | |
|---|---|
| <p>3. Đôi khi đau ngực là do một tình trạng nguy hiểm gây ra, như nhồi máu cơ tim, tổn thương động mạch chủ, máu đông trong phổi hoặc phổi bị xẹp. Khó có thể là cơn đau của quý vị do một tình trạng nghiêm trọng liên quan đến tính mạng gây ra nếu: Cơn đau ngực của quý vị chỉ kéo dài mỗi lần vài giây; quý vị không bị thở khó, buồn nôn (nghe khó chịu trong bao tử), đổ mồ hôi hoặc choáng váng; quý vị nghe đau nhiều hơn khi quý vị vận người hoặc cúi người xuống; quý vị nghe bớt đau khi tập thể dục hoặc làm việc nặng.</p> | <p>3. Sometimes chest pain is caused by a dangerous condition, like a heart attack, aorta injury, blood clot in the lung, or collapsed lung. It is unlikely that your pain is caused by a life-threatening condition if: Your chest pain lasts only a few seconds at a time; you are not short of breath, nauseated (sick to your stomach), sweaty, or lightheaded; your pain gets worse when you twist or bend; your pain improves with exercise or hard work.</p> |
| <p>4. Đau ngực là tình trạng nghiêm trọng. Điều THẬT QUAN TRỌNG là quý vị phải khám theo dõi với bác sĩ của quý vị và quý vị phải được chăm sóc y tế ngay lập tức tại đây, hoặc tại Phòng Cấp cứu gần nhất nếu triệu chứng của quý vị tệ hơn hoặc có thay đổi.</p> | <p>4. Chest pain is serious. It is VERY IMPORTANT that you follow up with your regular doctor and seek medical attention immediately here or at the nearest Emergency Department if your symptoms become worse or they change.</p> |
| <p>5. QUÝ VỊ NÊN ĐƯỢC CHĂM SÓC Y TẾ NGAY LẬP TỨC, HOẶC TẠI ĐÂY, HOẶC TẠI PHÒNG CẤP CỨU GẦN NHẤT NẾU CÓ CÁC TRIỆU CHỨNG NÀO SAU ĐÂY:</p> <ul style="list-style-type: none"> * Quý vị ngày càng đau nhiều hơn. * Cơn đau làm cho quý vị khó thở, buồn nôn hoặc đổ mồ hôi. * Quý vị đau nhiều hơn khi quý vị bước đi, bước lên cầu thang hoặc khi quý vị gắng sức làm một việc gì. * Quý vị nghe yếu, choáng váng hoặc bị ngất xỉu. * Quý vị nghe đau khi thở. * Chân quý vị bị sưng. * Triệu chứng của quý vị trở nặng, hoặc quý vị có những triệu chứng mới, hoặc quý vị có điều gì lo lắng. | <p>5. YOU SHOULD SEEK MEDICAL ATTENTION IMMEDIATELY, EITHER HERE OR AT THE NEAREST EMERGENCY DEPARTMENT, IF ANY OF THE FOLLOWING OCCURS:</p> <ul style="list-style-type: none"> * Your pain gets worse. * Your pain makes you short of breath, nauseated, or sweaty. * Your pain gets worse when you walk, go up stairs, or exert yourself. * You feel weak, lightheaded, or faint. * It hurts to breathe. * Your leg swells. * Your symptoms get worse or you have new symptoms or concerns. |

Những điều cần làm:

What To Do:

- Mang theo giấy này khi quý vị đi khám theo dõi.
Take this sheet with you when you go to your follow-up visit.
- Nếu quý vị gặp trở ngại trong vấn đề thu xếp đi khám theo dõi, quý vị hãy liên lạc với Phòng Cấp cứu ngay lập tức.
If you have any problem arranging the follow-up visit, contact the Emergency Department immediately.
- Uống cho hết thuốc đúng theo chỉ định.
Take all medications as directed.

Những khảo sát được thực hiện tại Phòng Cấp cứu:

Studies Done in the Emergency Department:

THỬ NGHIỆM:

LAB TESTS:

CPK MB Normal

XÉT NGHIỆM QUANG TUYẾN:

RADIOLOGY TESTS:

Chest X-Ray Normal

XÉT NGHIỆM ĐIỆN TÂM ĐỒ (EKG):

EKG TESTS:

12 Lead EKG Normal

XÉT NGHIỆM HÔ HẤP:

RESPIRATORY TESTS:

None

Bác sĩ chuyên khoa cấp cứu đã đọc kết quả quang tuyến và/hoặc điện tâm đồ (EKG) ngay tại chỗ cho quý vị. Một bác sĩ chuyên khoa sẽ đọc và phân tích kết quả sau cùng của những xét nghiệm này. Nếu có thay đổi nào cần thiết trong sự chẩn đoán hoặc cho việc điều trị của quý vị, chúng tôi sẽ liên lạc với quý vị. Điều thật quan trọng là chúng tôi phải có số điện thoại cập nhật nhất của quý vị.

The emergency physician provided an on-the-spot interpretation of your X-rays and/or EKG. A specialist will do a final interpretation of these tests. If a change in your diagnosis or treatment is needed, we will contact you. It is critical that we have a current phone number for you.

- Vui lòng đến lấy ảnh quang tuyến của quý vị tại Khoa Quang tuyến trước khi quý vị đi khám theo dõi.
- Pick up your X-rays in Radiology before your follow-up appointment.
- Kết quả cấy vi trùng sẽ mất 48 giờ. Kết quả sẽ được trao cho bác sĩ chăm sóc theo dõi cho quý vị. Phòng Cấp cứu sẽ liên lạc với quý vị nếu kết quả của quý vị đòi hỏi sự thay đổi trong việc điều trị của quý vị.
- Culture results take 48 hours. Your results will be given to the follow-up doctor. The Emergency Department will contact you if the results require a change in your treatment.

Thông tin hay hướng dẫn bổ túc:

Additional Information or Instructions:

Những loại thuốc được cung cấp tại Phòng Cấp cứu:

Medications Given in the Emergency Department:

Tylenol, Mylanta

Những toa thuốc được cho tại Phòng Cấp cứu:

Prescriptions Given in the Emergency Department:

None

Những loại thuốc không cần toa được đề nghị:

Non-Prescription Medications Recommended:

Mylanta

*Nếu có những phản ứng phụ như nổi sảy, khó thở hoặc khó chịu trong bụng trầm trọng,
ngừng uống thuốc ngay và gọi cho bác sĩ của quý vị hoặc gọi cho Phòng Cấp cứu.*

*If side effects develop, such as a rash, difficulty breathing, or a severe upset stomach,
stop the medication and call your doctor or the Emergency Department.*

Tôi, Kelly Smith, hiểu rõ các hướng dẫn này và sẽ thu xếp đi khám để được chăm sóc theo dõi.

I, Kelly Smith, understand the instructions and will arrange for follow-up care.

<PTSig>

CHỮ KÝ CỦA BỆNH NHÂN/
PATIENT SIGNATURE

<RepSig>

CHỮ KÝ CỦA NGƯỜI ĐẠI DIỆN/
REPRESENTATIVE SIGNATURE

<StaffSig>

CHỮ KÝ CỦA NHÂN VIÊN Y TẾ/
STAFF SIGNATURE